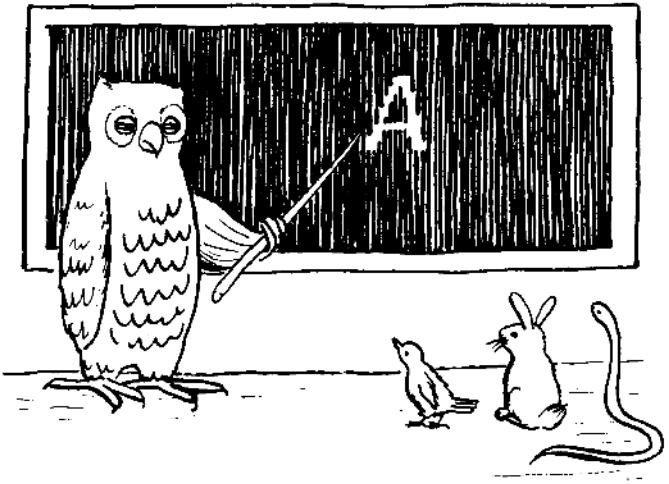
Chutayaan Letra rë Hne Naja

1



Leamos cuentos mazatecos 1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chutayaan Letra rë Hne Naja 1

Leamos cuentos mazatecos 1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Introducción

El propósito de este libro es dar a conocer los sonidos del mazateco y dar práctica en su lectura. Para ello se han hecho quince lecciones, divididas en dos libros, de los cuales éste es el primero. Los sonidos aquí presentados son distintos de aquellos que el lector ya conoce en español.

Una vez que el lector termine con este libro, se le recomienda que continúe con el segundo libro de la serie.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 1

Hay muchas palabras en mazateco que usted puede leer si ya ha aprendido a leer en español. A continuación hay una lista con algunas de estas palabras, en órden alfabético y con su significado en español. Algunas veces la misma palabra mazateca quiere decir varias cosas dependiendo de su tono. El acento (´) señala dónde se encuentra el tono más alto.

ca	jeme
cama	camote de monte
camá	ya está
cha	él
chesa	bala
chiruvi	flauta
chu	animal
chu vaqui	mamífero
chu niñu	puerco espín
fi	él anda
ficani	va a dejar
finiya	se mueve
hasu	tibio
hisu	gris
jani	dónde

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jemu	mucho, muy
jeya	despacio, manso
jima	se está haciendo
jine	él come
jineya	duele
jiya	está adentro
jo	dos
junu	tecolote
ma chuva	disminuye
ma hindu	se escribe
ma jingu	hacer que algo o alguien esté completo (luna llena); casarse
mati	murciélago
ma tiña	se acerca
mé má	¿por qué?
mé sa	¿qué más?
naa	mamá
naña	perro
nati	hace rato o hace poco
naya	alacrán
nicha	ocote
nima	muerto
niñu	tortilla
niñú	estrella
nisa	cántaro

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nisu	jícara
nu	año
nusa	camote
nuya	yuca
quicha	fierro, campana
sa	amargo
sá	luna
seti	se está cortando
setí	se está quemando
si	pleito
sine	él va a comer
siné	amarillo
siu	están
sua	él da
sune	él pisa
suvà	solo
tafi	despacio
teya	amplio, ancho
ti	pescado
tilu	jarro
tiña	cerca
tiya	vacío
tu	fruta
tuchu	papaya
tuva	achiote

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

vaca	él quema
vane	él lava
vaqui	él mama
vechu	él llega
vicuya	él enseña
vichi	gato
vitecha	él barre
viteña	él vende
vuya	él regresa
ya	madera, palo
yatu	siete
yo	quien
yufa	aguado, aguada
yufi	codo
yufí	nube
yuma	aguacate
yuma	pobre
yume	abejón
yuva	zontle

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 2

ë

Además de las cinco vocales **a, e, i, o, u** del español, el mazateco tiene otra más, que se escribe **ë**. Esta vocal se encuentra, por ejemplo, en la palabra que quiere decir 'culebra', **yë**. También es lo que dice una mujer cuando quiere quitar a su niño del lugar donde hay excremento: **ë ndia**, 'hay suciedad'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

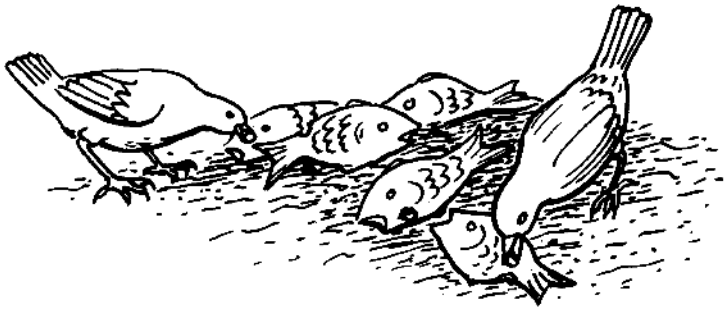
Las siguientes palabras le ayudarán a oír la diferencia entre la **e** y la **ë**:

Cafe	café
cafë	se acabó
Cafë cafe.	Se acabó el café.

Ahora que ya conoce cómo suena la vocal **ë**, usted puede leer las palabras mazatecas y el cuento que siguen a continuación:

fañafë	él duerme
jarë	¿cuál?
nisë	pájaro
nisë	topil
sacuya rë	se encuentra la manera
satë rë	le toca
savá rë	él tiene vergüenza
sca rë	él está loco
suë	caliente
susë	azul
të	diez
të	ancho
të	él baila
vatë	él corta, él nada
xatë	avispa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

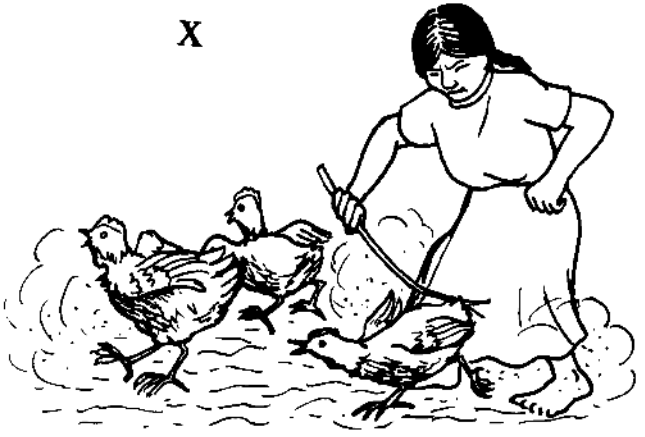


Cuentu rë na Cata

Casacu rë na Cata jo nisë.
Nisë rë na Cata ne, siné chu.
Nisë rë na Cata ne, ma së chu.
Na Cata ne, casacu rë na ti.
Të ti casacu rë na Cata.
Nisë rë na ne, camá cajine chu ti.
Ña tisë chu xi casacu ti
cajine chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

X



Las siguientes palabras sirven para que usted practique:

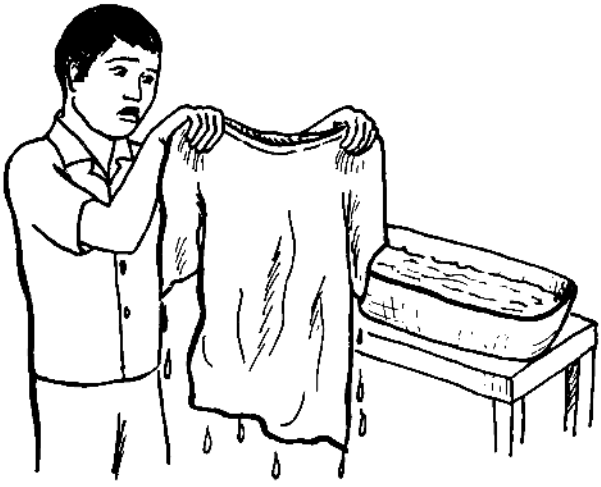
haxi	dulce
laxa	naranja
naxa	sal
naxá	ixtle, estropajo
naxi	cerro
naxu	flor

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tixa	mandado
tixu	está hirviendo
tuxa	de por sí
xa	tigre, sucio
xá	trabajo
xanga	barranca
xati	temprano
xine	manteca
xingu	otro
xiti	piojo
xiya	se asolea
xu	espuma
xuta	gente

Ahora, lea los siguientes cuentos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



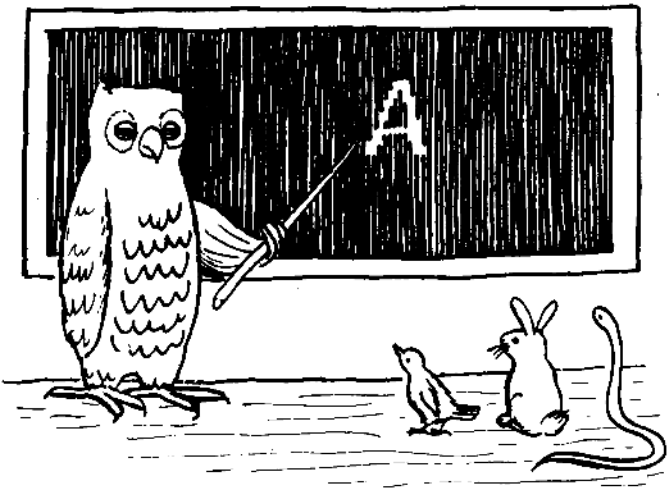
Cha Teva ne, Cavane cha Chingá rë cha.

Cha Teva ne, jemu cama xa chingá rë cha. Cama xa rë cha ta laxa cajine cha. Cavaqui nanda rë chingá rë cha.

Xi camá ne, cavaxë cha chingá ra cavane suvá cha ta jemu savá ra xi cama xa chingá rë cha. Hane hora xi cavane cha chingá rë cha ne, jemu cama teya chingá ra. Jemu cavixinga chingá ra.

Peru xi ha caxi chingá rë cha ne, cavëë cha xi cavuya cama chuva nga chinga. Hane jemu ndama rë cha.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Scuela rë chu Junu

Langa rë chu coneju, langa rë chu nisë cojo langa rë chu yë ne, fi chu scuela rë chu junu. Chu junu ne, jemu vëë chu ne, hane sua chu clase.

Vicuya junu chu langa. Letra vicuya junu chu langa. Hane vutaya langa letra. Vicuya junu langa mé comida jine chu naña. Vutaya langa mé comida jine chu naña. Vicuya junu langa mé comida jine chu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mati. Vutaya langa mé comida jine chu mati.

Vicuya june langa mé comida jine chu junu. Chu junu ne, jine chu chu coneju, jine chu chu yë, jine chu nisë langa.

Xi camá cavicuya junu langa ne, cafë clase ta cafë langa. Camá cajine junu langa scuela. Jemu cavutaya langa. Hane jemu vëë chu junu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 3

ojo

aja

eje

ëjë

uju

iji

Cuando la letra **j** se encuentra en medio de dos vocales, por ejemplo: **aja, ojo, eje, uju, iji,** estas tres letras (la consonante y las dos vocales) se pronuncian rápidamente, como si fuera una sola vocal. Los siguientes pares de palabras le servirán como práctica:

ti	pescado	**cha**	él
tiji	olla	**chaja**	falta
yo	quién	**nu**	año
yojo	carne	**nuju**	su lengua

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yë	culebra	**mé**	¿qué?
yëjë	lombriz	**meje**	él quiere

Muchas palabras mazatecas tienen este tipo de vocales rápidas.

camiji	él subió
cojo	con
chojo	polvo
meje	él quiere
mameje	se necesita
ma taja	se endurece
niji	mazorca
niñu yojo	tamales
ñaja	nueve
quiji	él se fue
taja	duro
ticojo	mapache
tiji	olla
tojo	grave
vojo	picoso
yuju	filoso
yuju rë	su esquina

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Las combinaciones de letras **nd** y **ng** se encuentran en algunas palabras del español, por ejemplo, en **bandera** y en **cangrejo.** En el mazateco, estas letras se encuentran también al principio de palabras; por ejemplo:

nd

ndama rë	él está alegre
ndasuë	aguardiente
ndasueya	sudor
ndasi	lodo, barro
ndavá	luz del sol
ndava	casa
ndavaya	cárcel
ndesu	ceniza
ndeti	peine
ndiya	camino

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ng

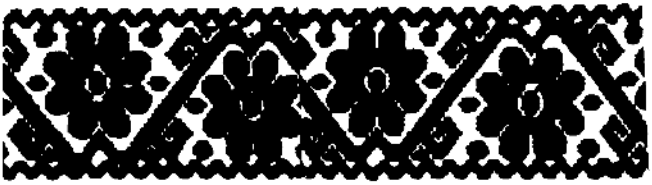
ngatë rë	techo
ngu	uno
ngucha	antier
nguijo	cueva
nguini	pasado mañana

La combinación de letras **nch** también se encuentra al principio de unas cuantas palabras; por ejemplo:

nch

nchaja	atole
nchase	buscas
nchava	abuelo, anciano
nchuchu	lagartija

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nicu Licu
cojo
Lupi Lapí

Cha Nicu Licu ne, jine cha laxa cojo naxa. Jine cha nusa cojo nuya. Cuajá cha ngu chingá changa hora xi cuanga cha. Nduva cha cojo tuva. Hane vuya cha cojo nuya.

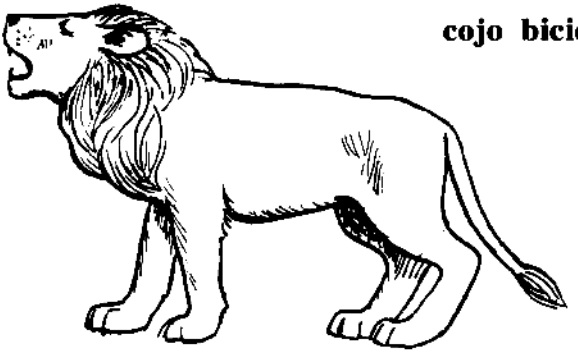
Hane na Lupi Lapí ne, fane jo vane na. Hisu nisu rë na. Chuva ma tuva rë na. Ma xiyu niñu rë na. Hinda ninda rë na. Changa langa rë na.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chu rë Sircu

chu oso xi ma të chu

chu naña xi fi chu cojo bicicleta



chu xa xi cajindaya chu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chu Foca rë Sircu

Na Sofí ne, quiji na Ngayuva. Ngu ndiya quiji na ngu sircu. Jemu siu xuta. Hane jemu siu chu.

Cavëë na ngu jo chu oso xi ma të chu. Finiya finiya chu hora xi të chu. Cavëë na chu naña xi ma fi chu cojo bicicleta. Cavëë na chu xa hora xi cajindaya chu.

Peru chu xi jemu meje rë na Sofí ne, chu foca. Ngu cha ne, cavitexa cha chu xi cuinduva chu cojo ngu trompeta. Xi casacu rë chu trompeta ne, cavuya canduvacojo chu. ¿Há ma fane? Peru tuxa camaji cafane trompeta. Hane jemu va camá rë chu, ta

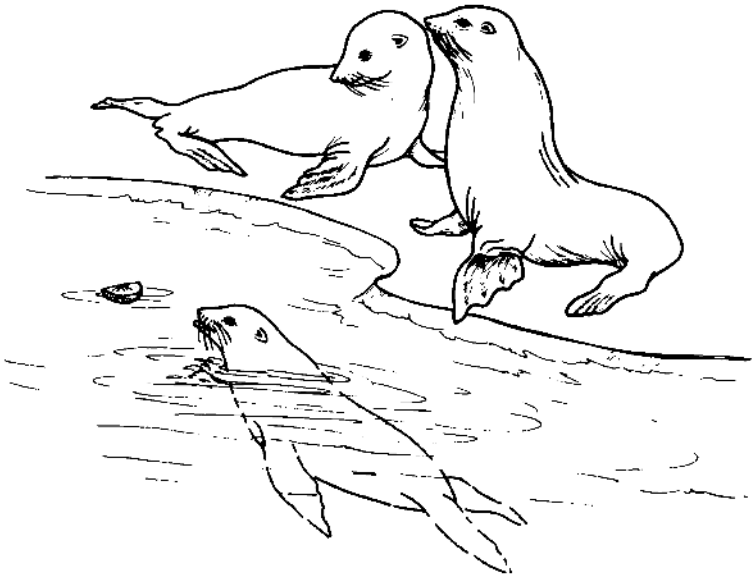
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cafanii trompeta.

Xi camá ne, trompeta ne, cafane suvá. Jemu ndama rë chu. Sua má rë xuta xi cafane suvá trompeta. Hane tuxa cachuya rë na Sofí.

¿Jarë chu sircu xi chuya nuju? ¿Há chuya nuju chu foca?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Chu foca ne, ngu chu jeya chu. Ma fi chu nangui quixí. Peru xi chuya rë chu ne, chuya rë chu hora xi vatë chu nandá. Jine chu chu ti. Sua chu xi vaqui langa rë chu. Hane vexa chu xi jindaya chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuentu rë cha Chëjë

Ngu cha chëjë
Meje ra ngu maxë.
Hane quiji cha fane të
Ta ha vëë cha chëjë
Jani sacu rë cha yatë.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

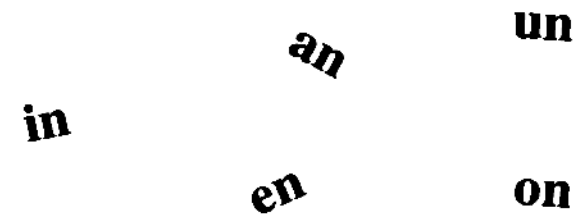
Camá quiji cha vë
Ndava cha nisë.
Cafiniya yatë.
Meje rë cha yëjë yatë
Peru casatë rë cha yatë.
Hane jemu ndaja casë cha.

Ha jiña cha nisë.
Peru xi cajindaya chëjë
Camachaya rë cha nisë.
Cavangacojo cha cha.
Hane quiji cha ndavaya.

Cafë
Cuentu rë
Cha chëjë.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

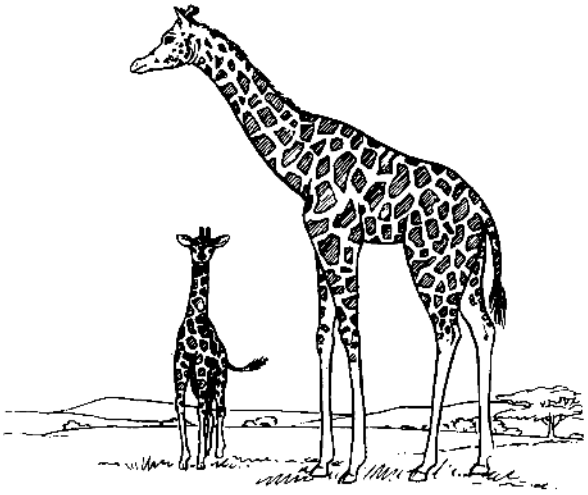
Lección 4



Cuando una palabra termina en **n** en mazateco, no se pronuncia como en español, porque la **n** final en mazateco indica que la vocal es nasal, o sea que se pronuncia al mismo tiempo que se saca aire por la nariz; por ejemplo:

tucuan	tamal de frijol
tusen	abeja silvestre
vasen	mitad
vijacun	él confiesa
vixan	él se casa
xan	tepache
xin	clavo
xutin	tomate
yasin	viga
yungun	iglesia
yungún	uña

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



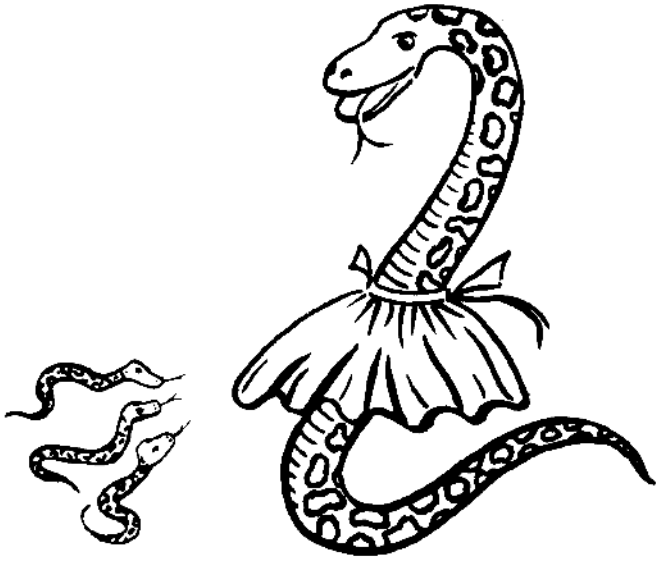
Chu Jirafa

Chu jirafa ne, jemu ndacun chu. Jemu nduju nguisin chu. Jemu nduju neje chu. Chan cun chu. Chu xi cuacun jan ne, siu chu ngajan nangui Africa. Ngajan sacú nuju chu. Ho sacú nuju chu ngajan Ngayuva hiscán parque rë chu.

Jinii chu yojo. Sa xi jiya chu ngu parque ne, jine chu comida rë chu naxin, ta chu jirafa ne, tangun chu cojo naxin.

Peru jirafa ne, majin jindaya chu. Hane hora xi vanga chu ne, jemu xati vanga chu. Jemu ndacun chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Langa rë chu yë ne, titë chu.
Cojo sa xi tisë chu.
Jemu titë chu.
Jemu tisë chu.
¿Peru mé camá rë chu?
Cama va rë chu.
Jemu savá rë chu
Ta nduva naa rë chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Mé má meje nduva chu?
Ha cama changa chu.
Suvá chu langa
Xi canduva.

Naa rë chu yë jan
Nduva chu ta së chu.
Nduva chu ta matë chu.

Jemu cafenda rë
Langa rë chu yë.
Peru naa rë chu jan ne,
Titë chu ta fane.
Ha ndasa changa chu,
Yatu hora cacaa ru.
Caviyujufë chu langa
Peru quicun chu changa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 5

Cuando las letras **c, t, ch** se combinan con **j, (cj, tj, chj)**, la pronunciación es fuerte, como si se soplara. Las palabras a continuación demuestran la diferencia que hace la **j**.

tjë	comezón	**chja**	difícil
të	ancho	**cha**	él

cjan rë enojado
can veinte

Los siguientes ejemplos le servirán para practicar más:

cj

cjua	palabra
cjuasua	baile, alegría
cjuandaja	bondad
cjuané	él arrancará
cjuaña	él se acostará
cjuayá	él rejuntará
tucja	él nace de un huevo
vacjan	él raja

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

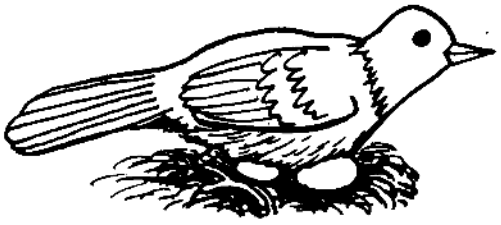
tj

chja	él habla
chjan	se cuece
chjoo	blanquillo
machji	se vende
nachja	plátano
tichjá	está cerrado
tichja	su hermana

chj

chimatjo	él sopla
Ngotjo	Santa Ana
tingotjo	puerta
tjë	comezón
tjë	semilla
tjo	viento
totje	semana
vatju	él pasa
vetju	él sale

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Chu Nisë Sine xi Catucja

Ngu nisë ne, jiña chu cojo chjoo ru. Ñuju má chjoo ru. Xi cavëë chu xi ñuju má chjoo jan ne, ndama ru.

—Ndatjin —cachja chu.

Cavatju ngu totje. Cavatju jo totje. Jiña chu cojo chjoo ru. Cjëë tucja langa rë.

Xi meje cjuë ngu sá ne, cafiniya suvá chjoo, hane catucja langa. Mé má ta jo chu ne, ngu tangun ni cun chu cojo naa ru. Chan cun chu jan. Hane jemu ndama rë naa ru xi jemu ndacun langa jan. Peru jo chu ne, sine cun chu.

—¡Hai! ¿Hacutjin camá xi casacu ná jo chu xi siné vi —cachja chu—. ¡Ha tucucun chu xi sacu ne, ndatjin!

Xi camá changa sa langa ne, cachja naa rë chu xi meje rë cuma cuitjen langa. Mé má ta chu xi siné cun ne, majin vitjen ndaja chu. Hane xicjin chu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ne, jemu ndaja vitjen chu. Peru chu siné jan ne, xi cavatju chu hiscán jiya ngu nandá ne, ngutjen meje cjue tjengui chu nandá jan. Ngajan xi cavëë naa ru ta hacuiin chjoo rë chu xi cavetju chu langa xi siné jan ta chjoo rë chu patu xi catucja chu siné jan.

—Ngu chu patu xi quitjen chu canduva cani chu chjoo xi cavetju chu langa xi siné jan —cachja chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

rë na Mari

Na Mari ne jemu meje rë na chu . Vëhë xi jemu cuidadu na chu chjuun xi casacu rë na. Hane xi casua chu chjoo ne, cavetjo na yëjë ni Hane xi cachja chu xi jemu meje cjuaña chu cojo chjoo ru ne, cafaña na chu. Jemu ndaja suerte rë na ta catucja yëjë ni chjoo xi cafaña na cojo chu naa jan.

Peru jemu meje rë na chu nichan. Hane xi casacu rë na ngu chu ne, casua na comida cajine chu. Cuatjin tacun chu ndava na. Hane xi camá ngu totje xi catucja ne,

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quiji na ngajan, hane cafë langa jan cachaja.

Hane cachja na cojo naa rë na:

—¿Jani quiji naja ta cachaja yëjë chu.

Hane cachja naa rë na ta:

—Hane chu nichan riji ne, ¿há tacun chu ni?

—Juun, tacun chu. Jemu sua rë chu.

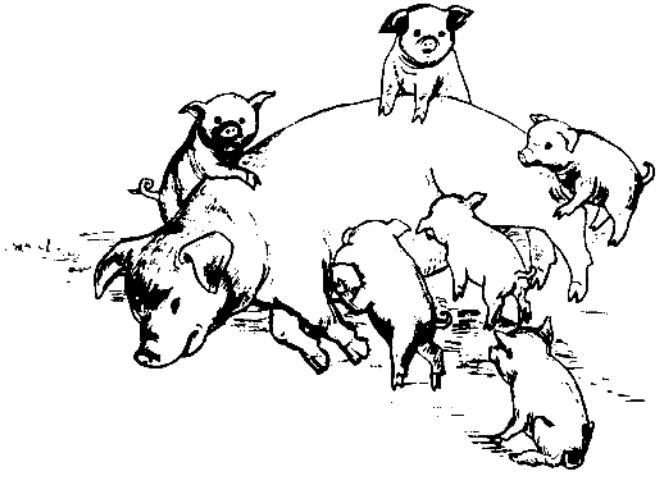
Cuatjin cachja na, peru viin na xi chu nichan jan cajine chu rë na. Xi camá ne, jemu va camá rë na xi cafë rë na cachaja chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chu Vaqui

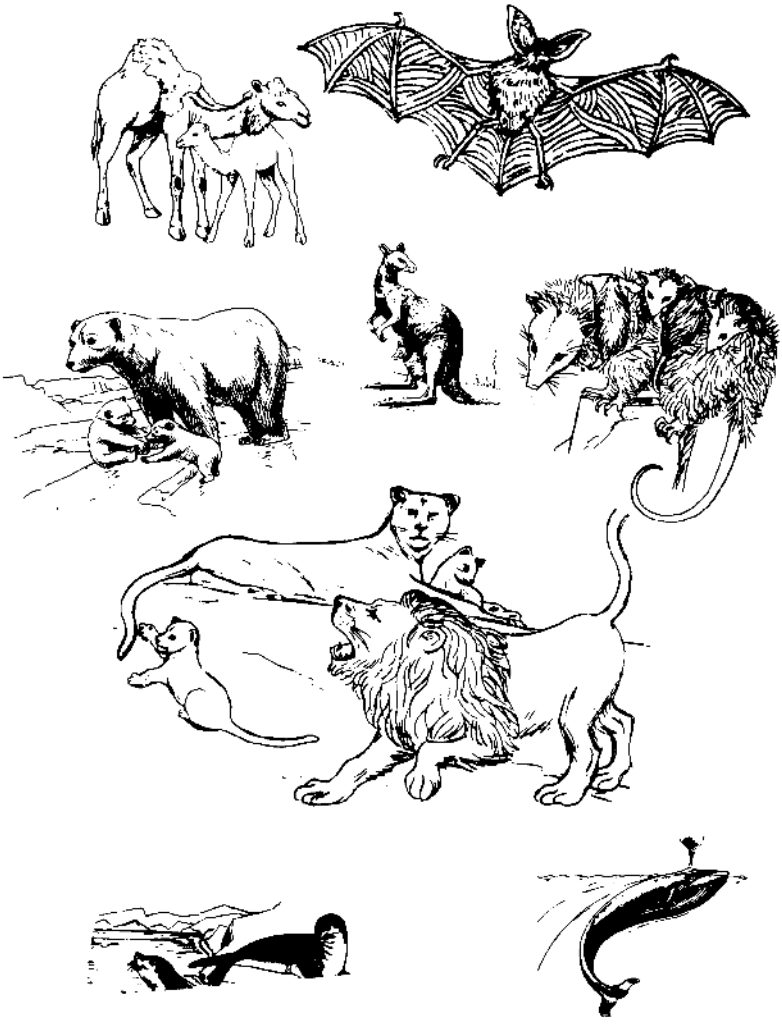
Chu vaqui ne, suaain chu chjoo. Yëjë ni chu vaqui javëniji chu tjo. Fi chu nangui quixí. Ngu jo ni chu vaqui xi fiin chu nangui quixí.

Chu mati ne, vaqui langa rë chu peru hacuiin nangui fi chu. Chu ti ballena ne, vaqui chu peru hacuiin nangui quixí fi chu ta nandá vatë chu. Javëniji chu tjo hora xi vaxëcaa chu ndetjun chu. Chu foca ne, vaqui chu. Ma fi chu nangui quixí; ma vatë chu nandá. Javëniji chu tjo hora xi vetju chu nangui quixí ho javëniji chu tjo hora xi vaxëcaa chu ndetjun chu.

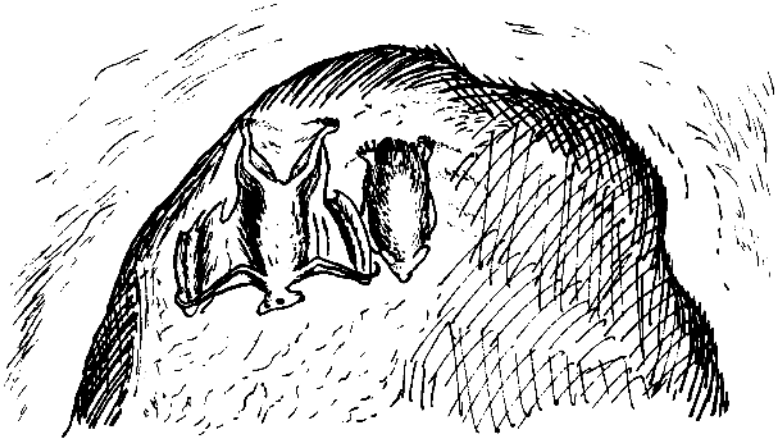


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chutayun xujun vi ne cumachaya nuju hacutjin cun chu xi chu vaqui:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



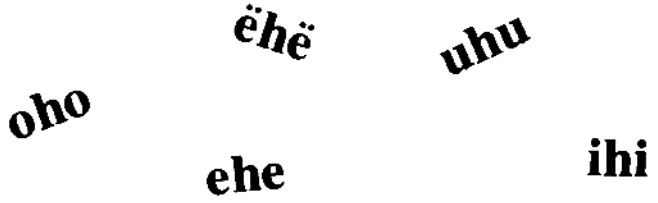
Chu Mati

Chu mati ne, ngajan ngojo naxi má ndava chu. Ngajan siu chu cojo langa rë chu. Xi langa chu ne, vaqui chu ta chu vaqui chu mati vë. Xi ma nguixun ne, vasca rë chu, vitjen chu, fi jine chu.

Chu langa xi vitjen ne, jine chu mati chu. Jine chu chu xatë. Jine chu chu nisu. Jine chu chu quixun. Jine chu tuyarë ni chu langa xi vitjen. Cuatjin visecoo chu xuta xi tjin xitjë rë me ta jine chu chu xi jine tutjë rë me. Hane hora xi vasca rë xuta ne, cuya nga chu ngojo naxi hane ngajan cjuañafë chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 6



La **h** del mazateco no es como la del español, pues representa el saltillo, que es un breve corte de la voz en la pronunciación de las palabras. El saltillo al dar fuerza a la vocal, hace que ésta suene más rápido; por ejemplo:

coho	él molerá
chihi	borracho
chihin	enfermedad
chihin	parejo, plano
chaha	carga
chahá	armadillo
faha	él agarra
joho	sí
laha	bizco
lahan	duende
loho	sordo
ndihi	lumbre

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cavinduya na Lu

Na Lu ne jo nu na. Peru tuxa jemu haxi na. Xi miji cuinduya na ne, jemu jindaya na hora xi cuinduya na. Peru xi chuya rë na Lu ne, chuya rë na xi cuma rë na xá rë na Sofi. Na Sofi ne yatu nu na, hane ha caa rë na xi fi jaha na nanda. Peru xi fi na Sofi nandan ne, jemu jindaya na Lu.

Ngu ndiya ne, xi cuinduya na Lu ne, cajindaya na hisca savá camá rë naa rë na. Hane camaji cavinduya na. Cafë ngu hora nga ne, quiji jaha na Sofi nanda. Hane cajindaya nga na Lu. Jemu haxi na. Xi cama ne, na Sofi ne, quiji na cojo na Lu quiji jaha na nanda.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xi cavechu na ndava nandá ne, casacu rë na nandá hane cavuya na quiji nga na ndava na. Ndama rë na Lu xi casacu rë na ngu cubeta nandá hane jeya jeya cavuya na cojo. Peru jemu cavixu nandá xi canduva na cojo. Hisca cuma cuinduya na cojo nandá xi cavixu.

Xi cavechu na ndava na ne, cavëë naa rë na Lu xi jemu cavixu nandá. Hane naa rë na Sofi ne, casua me na ngu nduju hane tuxa cavinduya ndaja na Lu. Ha ndasa miji rë na peru cama cavinduya na.

Hindë xi fi jaha na Sofi nandan ne, ndava na tacun na Lu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cha xi Quiji Jaha cha Chaquin

Cha Goyo ne, quiji jaha cha chaquin. Cojo cha Fide quiji cha ta hacuaha meje ra chaquin. Cha Fide ne, jemu si rë cha. Miji cuatë cha ya xi cuma chaquin. Vëhë xi cachja cha cuitjin:

—Hanguen hiscán tivatë me chaquin rë ya nicha ta ngajan sacu najan chaquin.

—Joho —cachja cha Goyo. Hane quiji cha.

Xi camá ne, ngu ladu ndiya ne, fane sacuaha xi seti rë ya. Hane cuitjin cachja cha Fide:

—Taha vihi hanguen chjahan chaquin ta taha vihi tivatë me ya.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xi cavechu cha hiscán ya nicha ne, handasa xi ndaja fane seti ya jan ne, ndastu yo tjin.

—¿Há masca najan? —chja cha Goyo—. ¿Há lahan? ¿Há hasen rë nima xi vatë ya ta ndastu yo tjin.

Ña cavetju rë cha ndasueya. Hane cavanga cha. Ña cajindayatë cha, cavuya cha hiscán ndiya. Xi cavechu cha ndiya ne, quiji cjin sa cha, cavanguise cha chaquin. Ngu chaha ni chaquin cavatë cha xi si ra. Xi tu camá chaquin rë cha ne sehe cafe cha.

Peru ngu nisë litan jan ne hisca cafaha cuendain chu cha xi quiji cha ta tivuxaha chu ya xi cuma ndava chu. Jemu tjin xa rë chu, vuxaha chu ya nicha. Vëhë cuma ndava chu. Ruidu rë chu ne xi cavisiñuju cha. Chu vëhë xi cavindacha chu cha. Jemu yuma hasen rë cha jan.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chihin xi Vitaha

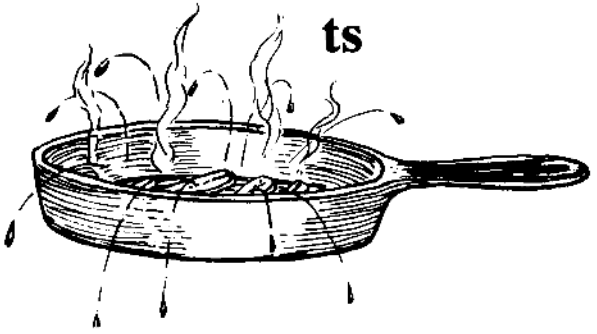
Jemu cjin má chihin xi vitaha. Meje rë cuidadu cojo chihin vëhë. Sa tjin yo ngu xuta xi má rë me chihin vëhë ne, cuma satë rë yëjë ni xuta. Ho sa xi ngu me xi ma rë chihin vëhë cuma tangun me cojo jingu sa xuta xi hacuiin yaha rë ne, satë rë me chihin jan. Vëhë xi jemu meje cuidadu cojo.

Chihin lendun ne, hacuaha vitaha rë ngu xuta. Nindu hani ne, hacuaha vitaha. Nindu tjë ne, hacuaha vitaha. Miji rë xi cuma tiñataha xuta xi hacuiin yaha chihin cojo xuta xi yaha rë me chihin vëhë.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 7

La combinación de letras **ts** suena como cuando se pone la manteca en un sartén caliente.



Muchas palabras en mazateco principian con las letras **tsi-**, que indica que algo causa que otra cosa suceda, como en los siguientes ejemplos:

të	él baila
tsitë	él lo hace girar
tjë	semilla
tsitjë	él siembra
yuju	filoso
tsiyuju	él afila

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catsijo	los dos, ambos
chitsë	catarro
natsi	metate
ndutsë	chical
ticatsë	mariposa
tsá	costal
tsavi	peligro
tsi	lluvia
tsiña	camarón
tsini	tío
tsumi	arena
vatsë	él compra
vetsa	él tapa
xatsë	nuevo
xutsu	canoa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jarë chu xi sua chjoo.

Chu sua chu chjoo; chu sua chu chjoo; chu patu sua chu chjoo. Chjoo jan ne, chine. Hacuaha niqueen chu ta meje naja chjoo ru. Chjoo rë chu nisë ne, chine sa xi sacu naja.

Yëjë ni chu xi vitjen ne, sua chu chjoo, peru hacuiin yëjë ni xi chine. Chu junu, chu sera, chu lote, chu taja ninda, chu yume, chu chundi, chu hisa, yëjë chu xi cuacun vë ne, sua chu chjoo. Hane ngu ni chu mati xi vitjen chu xi suaain chu chjoo.

Chu nisë ne, faña chu cojo chjoo ru. Peru tjin

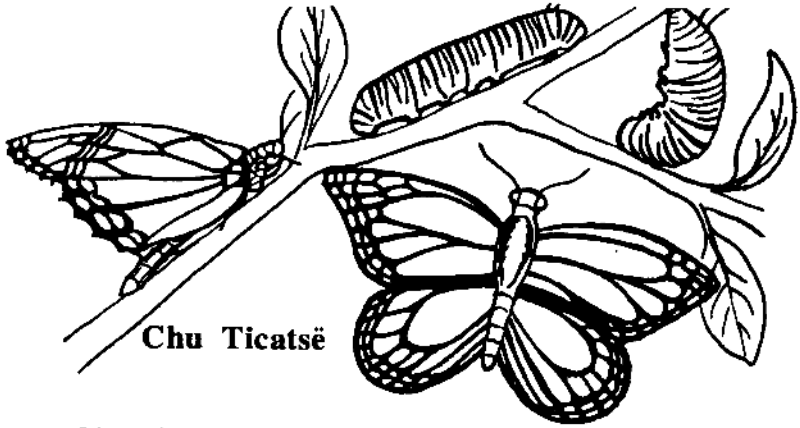
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chu naa xi fañaain cojo chjoo rë. Tjin chu naa xi hatuxa fëcacun chu cojo chjoo ru. Xi camá casua chu yë chjoo ru ne, cuyaain chu ngajan. Chu tortuga ne, sua chu chjoo. Jemu cjin chjoo xi sua chu xi cuacun vë. Jemu meje sine xuta chjoo rë tortuga. Hisca tjin xuta xi jine me chjoo rë ti.

Xi tucja chjoo rë chu licuen ne, vetju chu patutu. Hane xi tucja chjoo rë ticatsë ne, vetju chu cojo chu nduchin. Chu xi cuacun vë xi tucja chu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Chu Ticatsë

Chu ticatsë ne, hacuaha sua chu chjoo. Peru hacuiin faña chu cojo xi tucja ta xi cama casua chu chjoo jan ne, cuetju chu. Hane xi tucja chjoo jan ne, tjin chu ne vetju ngu chu tsa. Tjin nga ngu chu ne, vetju ngu chu nduchin Hane chu tsa ho sa xi chu nduchin jan ne, xi ma changa chu ne, sehe fimijin chu ngu ya. Ngajan vaquí rë chu sacuaha tsanga. Hane xi ha cavaquí tsanga jan yëjë ni yojo rë chu ne, ngajan setaha chu ngu jo totje ho sa xi hisca cjín sa.

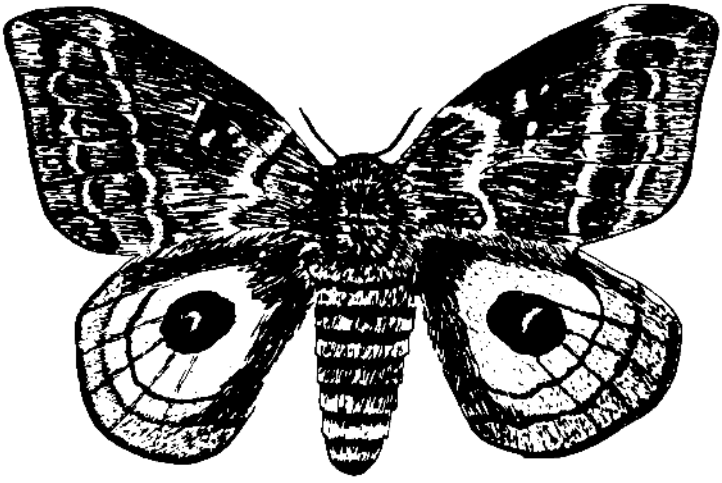
Hane sehe cuya cuetjuxin nga chu tsëhë tsanga jan, hane cama xatsë chu. Hane ndava chu ho sa xi chuxin rë chu jan ne, ha ngajan ni setaha.

Vëhë xi ticatsë vë ne, ha ndasa jemu ndacun chu peru hacuiin ndaja chu ta viyuju chu ngu chu cjan rë sacuaha chu tsa. Chu nduchin hacuiin cjan rë chu, peru jine chu xitjë naja.

Ngajan cafë cuantu rë chu ticatsë.

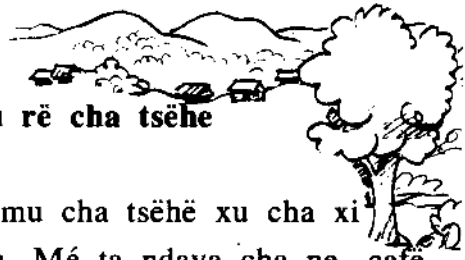
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chjoo rë ticatsë
vihi ne,



vëhë xi tucja chu
tsa vihi:

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cuentu rë cha tsëhe

Ngu xu cha ne, jemu cha tsëhë xu cha xi nduva cha cojo chaquin. Mé ta ndava cha ne, café xu chaquin. Ngajan xi naa rë cha ne, cavitexa me cha xi sacú rë cha chaquin ta café chaquin ngajan ndava me. Peru jemu cha tsëhë cha xi nduva cha cojo chaquin.

Xi camá ne, cafaha xu cha ngu naxin xi tacun rë cha ne, quijicojo xu cha chu xi tsicaniji cha chu chaquin tsëhë xi cha vëhë ne, jemu si rë cha.

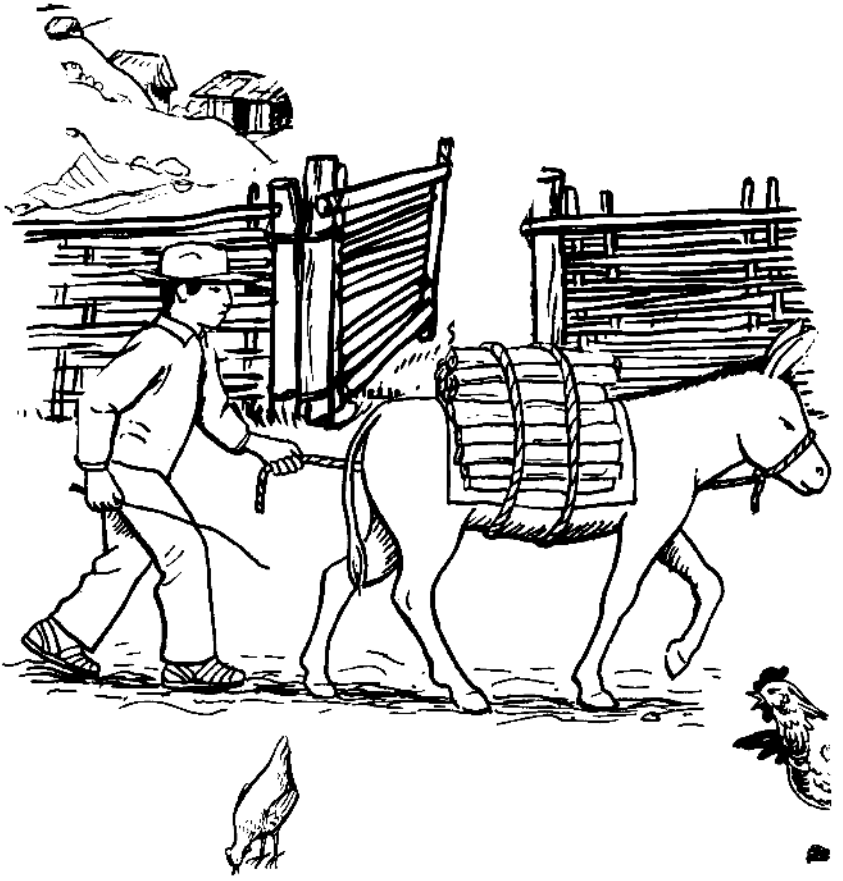
Quiji xu cha cavanguise cha chaquin. Xi casacu rë cha ne, cavetsihin cavatë xu cha chaquin xi tsicaniji cha naxin.

Xi camá ne, hora xi cafaha cha chu xi tsicaniji cha chu ne, vutsejen xu cha ne, tsajin siya yaniji chu.

Xi camá ne, jemu choho camá rë cha ta cavaniji suvá xu cha chaquin canduva xu cha.

Vëhë ngu cuentu rë ngu cha xi jemu cha tsëhë.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 8

El saltillo (**h**) también se encuentra en palabras mazatecas antes de las consonantes **m, n, ñ, v, y,** como en los siguientes ejemplos:

hm

cahme	él murió
fihma	él se esconde
hmí	se llama
hmu rë	está enfermo
lihma	gemelos
nahmi	padre, cura
sahmi	él hace

hn

hne	idioma
nahni	malamujer (planta)
xuhna	hierbasanta

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

hñ

hñú	cinco
hñucacun	gordo
nehñu	diente
tsihñu	él amarra

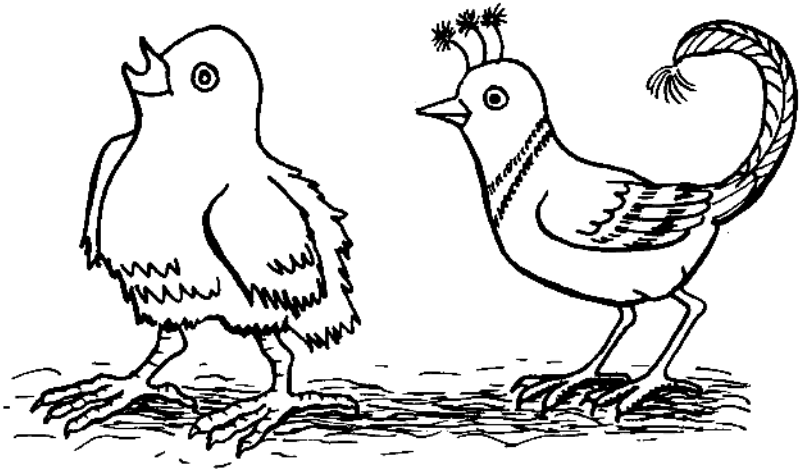
hv

hvi	él toma
hvo	él muele
lehva	gancho
nguihva	su quijada
xahva	solar

hy

chicuhyu	cuna
fehya	él pide
mahyarë	está desocupado
nahya	hamaca
ndihya	casa
ndihyu	hormigas
nahyu	masa
sihya	chistoso
xihya	pulga

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cuentu tsëhë Jo Nisë

Jo xu cha ne, casacu xu rë cha ngu ngu nisë. Ngu xu cha ne, hani xu chu tsëhë cha. Hane ngu xu cha ne, chan xu chu tsëhë cha.

Xi camá ne, cha xi hani chu tsëhë jan ne, jemu ndama rë cha. Chu tsëhë cha ne, jemu ndaja cun chu ta hani chu.

Peru xi camá ne, chu hani jan ne, maji së chu. Peru chu xi chan jan ne, jemu ndaja së chu. Cuatjin

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

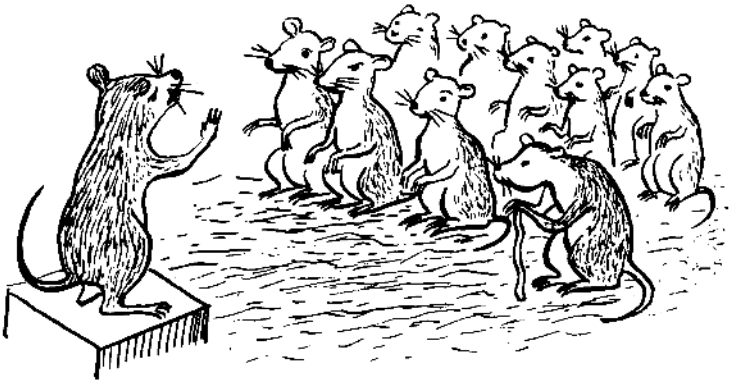
má ne xi tu mahya jemu hani chu ta maji së chu xi cuma rë chu xi chan jan. Hane ha cuatjin caviyuju chu.

Xi cama changa chu ne, cahme xu chu. Xi camá ne, catsichuva xu cha chu jarë chu xi hitsë sa ndaja yojo. Xi camá xu ne, chu xi chan ne, chu vëhë xi jemu tjin yojo rë chu.

Cuatjin fi cuentu tsëhë nisë hani cojo nisë chan ta nisë hani ne, jemu ndaja cun chu, peru maji së chu. Peru nisë chan ne, jemu yuma cun chu, peru jemu ndaja ma së chu, hacuaha hitsë sa ndaja yojo rë chu.

Vëhë ngu cuentu tsëhë nisë.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Chu nisen ne, tijima tangu chu ndava ngu chu jan. Peru mé ta tsëhë xi canduva vichi ne, meje cjuaha ru. Ngu chu ne tsajin naa rë chu, tsajin nahmi rë chu. Cuatjin camá xi tsacjun chu xi cuetju sa chu ta, tsëhë xi vichi ne, cama tiña chu xi cjuaha chu chu.

Vëhë xi cachja chu nisen cojo xicjin chu:

—Peru ¿hacutjin ndatjin nihñaa?

Hane ngajan xi cachja ngu chu:

—Xi ndatjin nihñaa ne, chaan ngu ndilin ne, cojo ngu mé xi cueyaan nguisin chu vichi. Hane hora xi cuinduva chu ne, tsëhë xi fane xi jiya nguisin chu jan ne, hacuaha ngayaan ne, ha hyan. Sa xi tacun

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

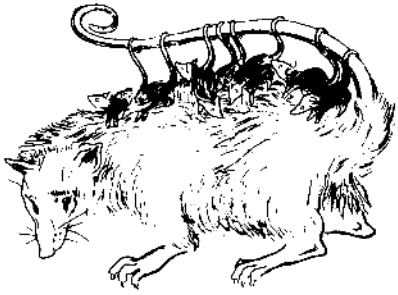
chu ne, cumajin cuanguen ta, tsëhë xi cjuaha chu yaan. Jemu tsavi xi cuanguen hora hya xi tacun chu.

Cuatjin camá xi ngayëjë ni chu ne, ndaja camá rë chu. Hisca jindaya chu, hisca tisë chu. Jemu ndama rë chu xi cachja ngu chu cuatjin ta, tsëhë xi, xi cuatjin ne, cuma hacutjiṇ cachja chu vëhë.

Ngajan xi cavetju ngu chu changa ne, cachja chu:

—Joho, ndatjin xi noje. Peru ¿jarë ngayu xi tsejen xu cuma cuangun cueyun nguisin chu, sehe ngajan xi cuma?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Algunos de los cuentos que aparecen en este libro fueron narrados por vecinos del pueblo de Chiquihuitlán, Oax.

Asesora Lingüística: Carole de Jamieson

Idioma: Mazateco de Chiquihuitlán

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q4-9-729

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0055-4